

А. Карпович

ИЗМЕНЕНИЕ СТЕПЕНИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ
АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
ПРИ ИХ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Экспрессивность представляет собой одну из составляющих коннотации и, в широком понимании, включает категории эмоциональности и оценочности, в связи с чем может рассматриваться как родовое понятие, а в узком – категории образности, интенсивности, новизны. Данное свойство проявляется в передаче субъектно-ориентированных и эмоционально окрашенных отношений субъекта речи к обозначаемому. Такие отношения реализуются средствами различных языковых уровней, в частности фразеологического.

Фразеологизмы являются важным источником экспрессии, при этом образные фразеологические единицы обладают наиболее существенным экспрессивным потенциалом, который может быть реализован при их употреблении в готовом виде или усилен при их стилистическом преобразовании – разрушении образной основы, изменении количества компонентов или преобразовании состава. Образную мотивацию фразеологизмов относят к материально не выраженным способам передачи экспрессивности. Материально выраженные способы включают фонетические особенности фразеологизмов, нарушение порядка слов и др. Все вышеизложенное осложняет вопрос адекватной передачи экспрессивности и сохранения экспрессивного эффекта оригинала при переводе. Так, например, переводчик текстов политического медиадискурса, принципиально важную роль в котором играет функция воздействия на реципиента с целью формирования у него определенной картины мира, неизбежно столкнется с проблемой выбора между фразеологическим и нефразеологическим переводом. Функция воздействия текстов СМИ предопределяет предпочтительность перевода фразеологизмов посредством фразеологических эквивалентов или аналогов. Так, английский фразеологизм *have blood on one's hands* можно перевести русским аналогом ‘по локоть в крови’, *to hit the nail on the head* ‘попасть в точку’. В случаях, когда фразеологический перевод не представляется возможным, переводчик прибегает к использованию нефразеологических средств, что приводит к снижению экспрессивности. При переводе китайского фразеологизма 翻天 ‘перевернуть небо и землю’ как ‘потрясающий, грандиозный’ и английского *to cast the blame* как ‘обвинять, винить’ утрачивается образность и, соответственно, снижается экспрессивный эффект перевода, что следует компенсировать иными средствами: лексическими, грамматическими, синтаксическими.

Таким образом, степень экспрессивности фразеологизмов при их переводе может изменяться, а выбор средств ее выражения обусловлен как различиями во фразеологическом составе разных языков, так и особенностями конкретного дискурса, а также, в значительной степени, подвержен влиянию контекста.